SATYA TORRES

Nationalité : française

Traductrice française

Traductrice indépendante

Traduction de l'anglais et de l'espagnol vers le français **de juillet 2011 à aujourd'hui**

http://www.proz.com/profile/1428685

http://be.linkedin.com/in/satyatorres

Documents UE pour le Parlement européen (amendements de loi, procès-verbaux, comptes rendus de mission, résumés, information et recommandations pour la Commission des pétitions [PETI])
Technique/manuels d'utilisation
Informatique/localisation de logiciels/applications pour téléphones portables
Marketing/sites Internet
Médical (général)/santé et sécurité/sciences de la vie
Commerce/RH/communication générale (lettres, emails)
Juridique (général, conditions d'utilisation, conditions de vente)
Jeux en ligne/jeux pour téléphone portable
Éducation/documents de formation

Expérience professionnelle

Professeur de Français langue étrangère (FLE) **de mai à juin 2023**
Enseignement dispensé aux employés étrangers de l'entreprise
Back Roads, agence de voyage
(Pernes-les-Fontaines, 84, France)

Professeur d'anglais scientifique et professionnel **de février à juin 2023**
Enseignement dispensé aux étudiants de 4e et 5e année
Institut de Formation en Ostéopathie du Grand Avignon (IFO-GA)
(Monfavet, 84, France)

Chef de projets de localisation senior **de mai 2009 à juin 2011**
Mo Group International
(Bruxelles, Belgique)

Chef de projets de localisation **de mai 2008 à mai 2009**
Mo Group International
(Bruxelles, Belgique)

Chef de projets de traduction **de juillet 2006 à août 2008**
Robertson Languages International
(Twyford, Reading, Royaume Uni)

Aide aux devoirs pour un élève de 4ème (13 ans) **de septembre 2003 à juin 2004**
Au domicile de l'élève
(Montpellier, 34, France)

Séjour à Skelmersdale (Lancashire, Angleterre) **de juin à août 2003**
Dans une famille
Baby-sitting
(un garçon de trois ans et une fille de quatre ans)
Assistante d'une professeur de français dans une école privée
(classes équivalentes à celles de la 6e à la 3e)

Formation

Enseigner le français langue étrangère aujourd'hui - Parcours avancé **février 2023**
Cours proposé par le CAVILAM - Alliance Française de Vichy
13 heures de formation en ligne
URL de l'attestation de suivi :
https://mooc.cavilam.com/certificates/7573292b5d8244f8b12e9d128bb3497b

Enseigner le français langue étrangère aujourd'hui - Parcours découverte **décembre 2022**
Cours proposé par le CAVILAM - Alliance Française de Vichy
20 heures de formation en ligne
URL de l'attestation de suivi :
https://mooc.cavilam.com/certificates/ee9d5de7d2764184ae03679c137c93d5

Accompagner les étrangers primo-arrivants **novembre 2022**
dans leur apprentissage du français
Cours proposé par le CAVILAM - Alliance Française de Vichy
8 heures de formation en ligne
URL de l'attestation de suivi :
https://accompagner.cavilam.com/certificates/a4e91040da4243fcb56456066ae9506c

DU Langue et civilisation chinoises - 1ère année **juin 2016**
Université Paul Valéry, Montpellier (France)

Certification en gestion de projet **mai 2009**
Organisée par San Francisco State University Downtown Center,
San Francisco, Californie Etats-Unis
GALA (Globalization and Localization Association) et The Localization Institute
20 heures de formation en ligne + 2 jours d'atelier à Cologne University of Applied Sciences,
Cologne, Allemagne

Certification en localisation **mai 2009**
Organisée par San Francisco State University Downtown Center,
San Francisco, Californie Etats-Unis
GALA (Globalization and Localization Association) et The Localization Institute
20 heures de formation en ligne + 2 jours d'atelier à Cologne University of Applied Sciences,
Cologne, Allemagne

Master 2 – LEA – Traduction - anglais-français-espagnol **juin 2006**
Avec mention bien
Université Paul Valéry, Montpellier (France)

Master 1 – Etudes Romanes – espagnol **septembre 2005**
Avec mention assez bien
Université Paul Valéry, Montpellier (France)
Avec le **programme Erasmus à l'Université d'Alicante (Espagne)**
Cours : traduction, linguistique, littérature, civilisation (Espagne et Amérique latine)
Mémoire : traduction de l'espagnol vers le français d'un chapitre de
La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas, Virgilio Moya
(Ediciones Cátedra, 2004): ouvrage traitant de différentes théories de la traduction

Licence en Langues Etrangères Appliquées, anglais-espagnol **juin 2003**
Université Paul Valéry, Montpellier (France)
Cours : traduction, civilisation, économie, informatique

Licence en Lettres, Langues et Civilisations Etrangères - espagnol **septembre 2002**
Université Paul Valéry, Montpellier (France)
Cours : traduction, linguistique, littérature, civilisation (Espagne et Amérique latine)

Baccalauréat Scientifique **juin 1999**
Avec mention assez bien
Lycée Henri IV, Béziers (France)

TOEFL (Test of English as a Foreign Language), Score 227/300 **avril 1999**
Université de Toulouse (France)

Compétences informatiques

MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook)
Outils TAO (Traduction assistée par ordinateur) : Trados, SDLX, SDL Studio, Wordfast, Idiom, Tstream Editor, memoQ
Outils AQ (Assurance qualité) : ErrorSpy, SDL QA tools, X-bench
Systèmes de gestion de base de données : XTRF, Unitrac

Certifications SDL

SDL Trados Studio pour Chef de projets **février 2011**
SDLX – Certification de niveau 3 **avril 2009**
Translator's Workbench – Certification de niveau 3 **février 2009**

Langues

Français : langue maternelle
Anglais : couramment (C2)
Espagnol : couramment (C2)
Néerlandais : intermédiaire (B1)
Catalan : connaissances basiques
Chinois : connaissances basiques

Divers

Certificat de compétences de citoyen de sécurité civile PSC1 **janvier 2023**
Formation PSC 1 – Prévention et secours civiques de niveau 1
Formation dispensée par Secouristes Français Croix Blanche du Vaucluse
7 heures de formation sur place
Sorgues (84)

Professeur de Yoga **2020 à aujourd'hui**

Permis B **mai 1999**

Pratique de l'Aïkido **1996 à aujourd'hui**

Pratique du Yoga **1989 à aujourd'hui**